

UMOWA

o współpracy Państwowego Naukowo-Badawczego Instytutu Kontroli Preparatów Weterynaryjnych i Dodatków Paszowych w Łwowie, (Ukraina) i Laboratorium ChemProf Doradztwo Chemiczne s.c. Michał Łuczyński, Katarzyna Łuczyńska i ChemProf sp. z o.o. w Olsztynie (Polska)

zawarta w dniu 12. 11. 2021 r. pomiędzy Państwowym Naukowo – Badawczym Instytutem Kontroli Preparatów Weterynaryjnych i Dodatków Paszowych we Lwowie (Ukraine), (79019, Lwów, ul. Donetska, 11), reprezentowanym przez **prof. Igora Y. Kotsyumbasa dyrektora** i Laboratorium ChemProf Doradztwo Chemiczne s.c. Michał Łuczyński, Katarzyna Łuczyńska i ChemProf sp. o.o. w Olsztynie (Polska) (ul.Gutkowo 54B 11-041 Olsztyn) reprezentowanym przez **dyrektora Dr. Dariusza Kucharczyka** – zwanymi dalej "Stronami".

§ 1.

Zgodnie z umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy z dnia 12 stycznia 1993 r. o współpracy w dziedzinie nauki i technologii (Dz. U. № 125, poz. 575 z 1993 r.) oraz umową sporządzoną w Kijowie dnia 20 maja 1997 r. między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o współpracy w dziedzinie kultury, nauki i oświaty (Dz. U. № 3, poz. 29 z 1997 r.), "Strony" wyrażają wolę:

- prowadzenia wspólnych badań dotyczących opracowania i doskonalenia metod kontroli jakości preparatów weterynaryjnych, pasz i dodatków paszowych oraz produkcji zwierzęcej;
- wymiany metod badawczych dotyczących standaryzacji i certyfikacji preparatów stosowanych w weterynarii i hodowli zwierząt oraz służących ocenie dopuszczalnych poziomów substancji toksycznych;
- umożliwienia pracownikom naukowym oraz naukowo – dydaktycznym **Stron** zapoznawania się z metodami badawczymi;
- zawiadamiania o odbywających się sympozjach, seminariach i konferencjach naukowych, a także uczestniczyć w organizowanych warsztatach i konferencjach naukowych celem wymiany doświadczeń;
- uczestniczenia we wspólnych naukowych projektach, grantach, itp., inicjowanych przez polską i ukraińską **Stronę**;
- przyjmowania delegacji lub pojedynczych pracowników **Stron** celem realizacji ww. zadań, na dwustronnie odrębnie ustalonych warunkach w formie umów szczegółowych. w zależności od możliwości finansowych strony;
- przewidzieć, co najmniej raz w roku, spotkanie dyrekcji Instytutów celem podsumowania wyników współpracy;
- na zakończenie szkolenia, wręczać zaświadczenie stwierdzające podwyższenie kwalifikacji przeszkolonego

ДОГОВІР

про наукову співпрацю між Державним науково-дослідним контрольним інститутом ветеринарних препаратів та кормових добавок м. Львів, (Україна) та лабораторією ChemProf Doradztwo Chemiczne s.c. Michał Łuczyński, Katarzyna Łuczyńska i ChemProf sp. z o.o. м. Ольштин (Польща)

укладений 12. 11. 2021 р. між Державним науково-дослідним контрольним інститутом ветеринарних препаратів та кормових добавок (Україна), (79019, м Львів, вул. Донецька, 11) в особі **професора Коцюмбаса Ігоря Ярославовича – директора** та лабораторією ChemProf Doradztwo Chemiczne s.c. Michał Łuczyński, Katarzyna Łuczyńska i ChemProf sp. o.o. м. Ольштин (Польща) (ul.Gutkowo 54B 11-041 Olsztyn) в особі **директора професора Dr. Dariusza Kucharczyka** та надалі іменуються "Сторони".

§ 1.

Відповідно до угоди між Урядом Республіки Польща та Урядом України від 12 січня 1993 р. Про співробітництво у галузі науки і техніки (Вісник законів № 125, ст. 575, 1993 р.) Та угоди, укладеної у Київ 20.05. 1997 р. Між Урядом Республіки Польща та Урядом України щодо співробітництва у сфері культури, науки та освіти (Вісник законів № 3, пункт 29, 1997 р.), "Сторони" визначились:

- проведення спільних досліджень щодо розробки та вдосконалення методів контролю якості ветеринарних препаратів, кормів і кормових добавок та продукції тваринництва;
- обмін методами дослідження з стандартизації, сертифікації ветеринарних препаратів, що використовуються у тваринництві та оцінки максимально допустимих рівнів токсичних речовин;
- надання можливості науковим працівникам **Сторін** ознайомитися з методами дослідження;
- повідомляти про симпозіуми, семінари та наукові конференції, а також організувати спільні семінари та наукові конференції з метою обміну досвідом;
- брати участь у спільних дослідницьких проектах, грантах тощо, ініційованих польською та українською **Сторонами**;
- прийняття делегацій або окремих працівників **Сторін** для реалізації вищезазначеного завдання, на окремо узгоджених умовах у вигляді конкретних контрактів, залежно від фінансових можливостей сторони;
- дирекції Інститутів не менше 1 разу на рік зустрічатись з метою підведення підсумків співпраці;
- результати стажування вважати підвищенням

pracownika.

§ 2.

Wyniki wspólnych badań mogą stanowić podstawę do dalszego rozwoju wspólnych projektów o wsparcie finansowe ze strony naukowej, fundacji publicznych i organizacji rządowych.

§ 3.

Umowa nie powoduje zaciągnięcia żadnych zobowiązań o charakterze finansowym, a zaistniałe koszty współpracy każda ze **Stron** ponosi we własnym zakresie.

§ 4.

Umowa niniejsza może zostać rozwiązana w drodze porozumienia **Stron** w każdym czasie. Każda ze **Stron** może wypowiedzieć niniejszą umowę za 3 miesięcznym okresem wypowiedzenia.

§ 5.

Umowa jest ważna przez 5 lata.

§ 6.

Niniejsza umowa zawierana jest w języku polskim i ukraińskim, treść opcji językowych jest identyczna.

§ 7.

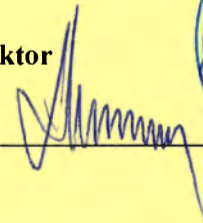
Umowa o współpracy wchodzi w życie z chwilą jej podpisania przez obie **Strony**.

Umowa została podpisana 12 listopada 2021 r.

Państwowy Naukowo – Badawczy Instytut Kontroli Preparatów Weterynaryjnych i Dodatków Paszowych

79019, м. Львів, вул. Донецька, 11
код ЄДРПОУ 00485670; р/р №26004000091244 у філії АТ
“Укресімбанк” у м. Львові,
МФО 325718.

Dyrektor



prof. Igor Y. Kotsyumbas

**Laboratorium ChemProf Doradztwo Chemiczne s.c.
Michał Łuczyński, Katarzyna Łuczyńska i ChemProf
sp. z o.o. w Olsztynie (Polska)**

Gutkowo 54B 11-041 Olsztyn
biuro@chemprof.pl Tel.: +48 89 527 05 82

NIP: 739-372-54-29; REGON 280358240

BDO 000 ChemProf Doradztwo Chemiczne s.c.
Michał Łuczyński, Katarzyna Łuczyńska
i ChemProf Sp. z o.o.

Dyrektor Gutkowo 54B, 11-041 Olsztyn

Dr. Dariusza Kucharczyk

кваліфікації співробітників і оформляти належним чином.

§ 2.

Результати спільних досліджень можуть бути основою для подальшого складання спільних проектів на отримання фінансової підтримки від наукових, громадських фондів та державних організацій.

§ 3.

Договір не несе жодних фінансових зобов'язань, а витрати на співпрацю несе кожна **Сторона** самостійно.

§ 4.

Ця угода може бути розірвана за взаємною згодою **Сторін** у будь-який час. Кожна зі **Сторін** може розірвати цю угоду із 3-місячним строком повідомлення.

§ 5.

Договір є дійсним протягом 5 років.

§ 6.

Цей договір укладений на польській та українській мовах, зміст мовних варіантів ідентичний.

§ 7.

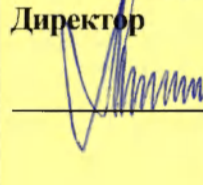
Договір про співпрацю набуває чинності з моменту її підписання обома **Сторонами**.

Договір підписаний 12 листопада 2021 року.

Державний науково-дослідний контрольний інститут ветеринарних препаратів та кормових добавок

79019, м. Львів, вул. Донецька, 11
код ЄДРПОУ 00485670; р/р №26004000091244 у
філії АТ “Укресімбанк” у м. Львові,
МФО 325718.

Директор



професор І. Я. Коцюмбас

**Laboratorium ChemProf Doradztwo Chemiczne s.c.
Michał Łuczyński, Katarzyna Łuczyńska i ChemProf
sp. z o.o. w Olsztynie (Polska)**

Gutkowo 54B 11-041 Olsztyn
biuro@chemprof.pl Tel.: +48 89 527 05 82

NIP: 739-372-54-29; REGON 280358240

BDO 000 ChemProf Doradztwo Chemiczne s.c.
Michał Łuczyński, Katarzyna Łuczyńska
i ChemProf Sp. z o.o.

Dyrektor Gutkowo 54B, 11-041 Olsztyn

Dr. Dariusza Kucharczyk